



© www.croix-la-croix.com

**DOMINGO DE RAMOS NA PAIXÃO DO SENHOR**  
DOMINGO 10 DE ABRIL DE 2022 - ANO C  
**DIMANCHE DES RAMEAUX ET DE LA PASSION**  
DIMANCHE 10 AVRIL 2022 – ANNÉE C  
Église Saint Louis des Français, Igreja de São Domingos  
Lisboa, Portugal

**Chemin de croix, chemin de gloire**

Jésus entre à Jérusalem, conscient des souffrances et des opprobres qui l'attendent. La foule et certains disciples l'acclament, mais ils auront tôt fait de l'abandonner. Le Serviteur par excellence obéit amoureusement à la volonté du Père, pour panser nos plaies et nous gagner le salut définitif.

**COMMÉMORATION DE L'ENTRÉE  
DU SEIGNEUR À JÉRUSALEM**

**Antienne Mt 21, 9**

**Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël ! Hosanna au plus haut des cieux !**

**Gloire et Louange à Toi**

© Julien Deiss/Studio SM.

**Gloire et louange à Toi, Seigneur Jésus !**

1. Christ manifesté dans la chair,  
*Gloire et louange à Toi.*
2. Christ justifié dans l'Esprit.  
*Gloire et louange à Toi.*
3. Christ contemplé par les Anges.  
**Gloire et louange à Toi, Seigneur Jésus !**

**Salutation**

Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.  
**— Amen.**

Frères bien aimés,  
Pendant quarante jours, nous avons préparé nos cœurs par la prière, la pénitence et le partage ; et nous voici rassemblés au début de la semaine sainte pour commencer avec toute l'Eglise la célébration du Mystère pascal.

Aujourd'hui, le Christ entre à Jérusalem, la Ville sainte, où il va mourir et ressusciter. Mettons toute notre foi à rappeler maintenant le souvenir de cette entrée triomphale de notre Sauveur ; suivons-le dans sa passion jusqu'à la croix pour avoir part à sa résurrection et à sa vie.

**Prière de bénédiction des rameaux**

Dieu éternel et tout-puissant, bénis et sanctifie ✠ ces rameaux, afin qu'en suivant dans l'allégresse le Christ notre Roi, nous

**COMEMORAÇÃO DA ENTRADA  
DO SENHOR EM JERUSALÉM**

**Antífona Mt 21, 9**

**Hossana ao Filho de David.** Bendito o que vem em nome do Senhor, o Rei de Israel. **Hossana nas alturas.**



4. Christ proclamé chez les païens.  
*Gloire et louange à Toi.*
  5. Christ qui est cru dans le monde.  
*Gloire et louange à Toi.*
  6. Christ exalté dans la gloire.  
**Gloire et louange à Toi, Seigneur Jésus.**
- Gloire et louange à Toi, Seigneur Jésus !**

**Saudação**

Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo.  
**— Amen.**

Irmãos caríssimos:  
Desde o princípio da Quaresma vimos a preparar-nos com obras de penitência e de caridade. Hoje, estamos aqui reunidos para darmos início, em união com toda a Igreja, à celebração do mistério pascal do Senhor, isto é, da sua paixão e ressurreição.  
Foi para realizar este mistério da sua morte e ressurreição que Jesus Cristo entrou na sua cidade de Jerusalém. Por isso, recordando com fé e devoção esta entrada triunfal na cidade santa, acompanhare-mos o Senhor, de modo que, participando agora na sua cruz, mereçamos um dia tomar parte na sua ressurreição.

**Benção dos ramos**

Deus todo-poderoso e eterno, santificai com a vossa ✠ bênção estes ramos, para que, acompanhando a Cristo nosso Rei nesta

puissions parvenir par lui jusqu'à la Jérusalem éternelle.

Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

— Amen.

## Évangile

### Évangile de Jésus Christ ✠

selon saint Luc - Lc 19, 28-40

En ce temps-là, Jésus partit en avant pour monter à Jérusalem. Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, près de l'endroit appelé mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant : « Allez à ce village d'en face. À l'entrée, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le. Si l'on vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?" vous répondrez : "Parce que le Seigneur en a besoin." » Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit. Alors qu'ils détachaient le petit âne, ses maîtres leur demandèrent : « Pourquoi détachez vous l'âne ? » Ils répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin. » Ils amenèrent l'âne auprès de Jésus, jetèrent leurs manteaux dessus, et y firent monter Jésus. À mesure que Jésus avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. Alors que déjà Jésus approchait de la descente du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, et ils disaient : « Béni soit celui qui vient, le Roi, au nom du Seigneur. Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux ! » Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : « Maître, réprimande tes disciples ! » Mais il prit la parole en disant : « Je vous le dis : si eux se taisent, les pierres crieront. »

— Acclamons la Parole de Dieu.

— Louange à toi, Seigneur Jésus !



celebração festiva, mereçamos entrar com Ele na Jerusalém celeste.

Ele que vive e reina pelos séculos dos séculos.

— Amen.

## Evangelho

### Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo ✠

segundo São Lucas - Lc 19, 28-40

Naquele tempo, Jesus seguia à frente dos seus discípulos, subindo para Jerusalém. Quando Se aproximou de Betfagé e de Betânia, perto do monte das Oliveiras, enviou dois discípulos e disse-lhes: «Ide à povoação que está em frente e, ao entrardes nela, encontrareis um jumentinho preso, que ainda ninguém montou. Soltai-o e trazei-o. Se alguém perguntar porque o soltais, respondereis: 'O Senhor precisa dele'». Os enviados partiram e encontraram tudo como Jesus lhes tinha dito. Quando estavam a soltar o jumentinho, os donos perguntaram: «Porque soltais o jumentinho?». Eles responderam: «O Senhor precisa dele». Então levaram-no a Jesus e, lançando as capas sobre o jumentinho, fizeram montar Jesus. Enquanto Jesus caminhava, o povo estendia as suas capas no caminho.

Estando já próximo da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos começou a louvar alegremente a Deus em alta voz por todos os milagres que tinham visto, dizendo: «Bendito o Rei que vem em nome do Senhor. Paz no Céu e glória nas alturas!». Alguns fariseus disseram a Jesus, do meio da multidão: «Mestre, repreende os teus discípulos». Mas Jesus respondeu: «Eu vos digo: se eles se calarem, clamarão as pedras».

— Palavra da salvação.

— Glória a Vós, Senhor.

## PROCESSION DES RAMEAUX



### Bendito, bendito o que vem em nome do Senhor!

1. Aplaudi o Senhor, povos de todo o mundo; aclamai o Senhor com brados de alegria.
2. Excelso é o Senhor, excelso e portentoso! É poderoso Rei que reina sobre o mundo!
3. O Senhor concedeu-nos domínio sobre os povos, e pôs aos nossos pés, vencidas, as nações.

## PROCISSÃO DOS RAMOS

4. Para nós escolheu nossa bendita herança: a glória de sermos seu povo bem-amado.
5. O Senhor Deus se eleva por entre aclamações. O Senhor Deus se eleva ao som das trombetas.
6. Cantai ao nosso Deus um salmo de louvor! Cantai ao nosso Rei um salmo de alegria!
7. Porque o Senhor é Rei que reina sobre o mundo, cantai ao Senhor um hino jubiloso

**Vitória, tu reinarás,  
ó Cruz tu nos salvarás!**

1. Brilhando sobre o mundo,  
que vive sem tua luz.  
Tu és um sol fecundo  
de amor e de paz, ó Cruz!

**Victoire, tu règneras !  
Ô Croix tu nous sauveras !**

2. Redonne la vaillance  
aux pauvres et aux malheureux  
C'est toi, notre Espérance,  
qui nous mèneras vers Dieu.

**Vitória, tu reinarás,  
ó Cruz tu nos salvarás!**

2. Aumenta a confiança  
do pobre e do pecador.  
Confirma nossa esperança  
na marcha para o Senhor.

**Victoire, tu règneras !  
Ô Croix tu nous sauveras !**

3. Rassemble tous nos frères  
à l'ombre de tes grands bras.  
Par toi, Dieu notre Père  
au Ciel nous accueillera.

**Vitória, tu reinarás,  
ó Cruz tu nos salvarás!**

3. À sombra dos teus braços  
a Igreja viverá,  
Por ti no eterno abraço  
o Pai nos acolherá.

**Hossana ao Filho de David!  
Bendito o que vem em nome do Senhor, Rei de Israel!  
Hossana, Hossana nas alturas!**

1. Levantai, ó portas, os vossos umbrais,  
alteai-vos, pórticos antigos,  
e entrará o Rei da glória.

2. Quem é esse Rei da glória?  
O Senhor forte e poderoso,  
o Senhor poderoso nas batalhas.
3. Quem é esse Rei da glória?  
O Senhor dos Exércitos,  
é Ele o Rei da glória.

## MESSE DE LA PASSION DU SEIGNEUR

### Chant d'entrée

© Communauté du Verbe de Vie



**Eu venho a Ti, Jesus,  
Eu venho a Ti, Jesus.**

(bis)

1. Comme l'argile se laisse faire  
Entre les mains agiles du potier,  
Ainsi mon âme se laisse faire,  
Ainsi mon cœur te cherche, toi mon Dieu.

**Je viens vers toi, Jésus,  
Je viens vers toi, Jésus.**

(bis)

### Prière d'ouverture (collecte)

Dieu éternel et tout-puissant, pour donner au genre humain un exemple d'humilité, tu as voulu que notre Sauveur prenne chair et qu'il subisse la croix : accorde-nous, dans ta bonté, d'accueillir le témoignage de sa force dans la



## MISSA DA PAIXÃO DO SENHOR

### Cântico de entrada

2. Comme une terre qui est aride,  
Ainsi mon cœur désire ton eau vive.  
Tu es la source qui désaltère :  
Qui croit en toi n'aura plus jamais soif

**Eu venho a Ti, Jesus,  
Eu venho a Ti, Jesus.**

(bis)

3. Comme un veilleur attend l'aurore  
Ainsi mon âme espère en ta Parole.  
Car ta Parole est une lampe,  
Une lumière allumée sur mes pas.

### Oração coleta

Deus todo-poderoso e eterno, que, para salvar a humanidade, quisestes que o nosso Salvador Se fizesse homem e suportasse a cruz, fazei que vivamos unidos a Ele na sua paixão para chegarmos a tomar parte na glória da sua

souffrance et d'avoir part à sa résurrection. Lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

— Amen.

## LITURGIE DE LA PAROLE

### Première lecture

#### Lecture du Livre d'Isaïe – Is 50, 4-7

Le Seigneur mon Dieu m'a donné le langage des disciples, pour que je puisse, d'une parole, soutenir celui qui est épuisé. Chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille pour qu'en disciple, j'écoute. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

— Parole du Seigneur.

— Nous rendons grâce à Dieu.

### Psaume

#### Psaume 21 (22) – 8-9, 17-18a, 19-20, 22c-24a

**R/ Mon Dieu, mon Dieu,  
pourquoi m'as-tu abandonné ? (Ps 21, 2a)**

Tous ceux qui me voient me bafouent ;  
ils ricanent et hochent la tête :  
« Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre !  
Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! »

Oui, des chiens me cernent,  
une bande de vauriens m'entoure ;  
Ils me percent les mains et les pieds,  
je peux compter tous mes os.

Ils partagent entre eux mes habits  
et tirent au sort mon vêtement.  
Mais toi, Seigneur, ne sois pas loin :  
ô ma force, viens vite à mon aide !

Mais tu m'as répondu !  
Et je proclame ton nom devant mes frères,  
je te loue en pleine assemblée.  
Vous qui le craignez, louez le Seigneur.

ressurreição. Ele que é Deus e convosco vive e reina, na unidade do Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos.

— Amen.

## LITURGIA DA PALAVRA

### Primeira leitura

#### Leitura do Livro de Isaías – Is 50, 4-7

O Senhor deu-me a graça de falar como um discípulo, para que eu saiba dizer uma palavra de alento aos que andam abatidos. Todas as manhãs Ele desperta os meus ouvidos, para eu escutar, como escutam os discípulos. O Senhor Deus abriu-me os ouvidos, e eu não resisti nem recuei um passo. Apresentei as costas àqueles que me batiam e a face aos que me arrancavam a barba; não desviei o meu rosto dos que me insultavam e cuspiam. Mas o Senhor Deus veio em meu auxílio, e, por isso, não fiquei envergonhado; tornei o meu rosto duro como pedra, e sei que não ficarei desiludido.

— Palavra da salvação.

— Graças a Deus.



### Salmo responsorial

#### Salmo 21 (22) – 8-9.17-18a.19-20.23-24

**R/ Meu Deus, meu Deus,  
porque me abandonastes? (R. 2a)**

Todos os que me vêm escarnecem de mim,  
estendem os lábios e meneiam a cabeça:  
« Confiou no Senhor, Ele que o livre,  
Ele que o salve, se é seu amigo ».

Matilhas de cães me rodearam,  
cercou-me um bando de malfeitores.  
Trespasaram as minhas mãos e os meus pés,  
posso contar todos os meus ossos.

Repartiram entre si as minhas vestes  
e deitaram sortes sobre a minha túnica.  
Mas Vós, Senhor, não Vos afasteis de mim,  
sois a minha força, apressai-Vos a socorrer-me.

Hei-de falar do vosso nome aos meus irmãos,  
hei-de louvar-Vos no meio da assembleia.  
Vós que temeis o Senhor, louvai-O,  
glorificai-O, vós todos os filhos de Jacob,  
reverenciái-O, vós todos os filhos de Israel.

## Deuxième lecture



### Lecture de la lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens – Ph 2 6-11

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

– Parole du Seigneur.

– **Nous rendons grâce à Dieu.**

## Acclamation de l'Évangile



**Gloire et Louange à toi, Seigneur Jésus !** – Cristo obedeceu até à morte e morte de cruz. Por isso Deus O exaltou e Lhe deu um nome que está acima de todos os nomes. (Filip 2, 8-9) – **Gloire et Louange à toi, Seigneur Jésus !**

## Évangile



### La Passion de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc – Lc 22,14-23,56

✠ Jésus            L. Lecteur            D. Disciples  
                          F. la Foule            A. Autres personnages

#### L. Évangile de Jésus Christ selon Saint Luc

Quand l'heure fut venue, Jésus prit place à table, et les Apôtres avec lui. Il leur dit :

✠ « J'ai désiré d'un grand désir manger cette Pâque avec vous avant de souffrir ! Car je vous le déclare : jamais plus je ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle soit pleinement accomplie dans le royaume de Dieu. »

L. Alors, ayant reçu une coupe et rendu grâce, il dit :

✠ « Prenez ceci et partagez entre vous. Car je vous le déclare : désormais, jamais plus je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. »

L. Puis, ayant pris du pain et rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant :

✠ « Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites cela en mémoire de moi. »

L. Et pour la coupe, après le repas, il fit de même, en disant :

✠ « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang répandu pour vous. Et cependant, voici que la main de celui qui me

## Segunda leitura

### Leitura da Epístola do apóstolo São Paulo aos Filipenses – Flp 2, 6-11

Cristo Jesus, que era de condição divina, não Se valeu da sua igualdade com Deus, mas aniquilou-Se a Si próprio. Assumindo a condição de servo, tornou-Se semelhante aos homens. Aparecendo como homem, humilhou-Se ainda mais, obedecendo até à morte e morte de cruz. Por isso Deus O exaltou e Lhe deu um nome que está acima de todos os nomes, para que ao nome de Jesus todos se ajoelhem no céu, na terra e nos abismos, e toda a língua proclame que Jesus Cristo é o Senhor, para glória de Deus Pai.

– Palavra da salvação.

– **Graças a Deus.**

## Aclamação antes do Evangelho

**Gloire et Louange à toi, Seigneur Jésus !** – Cristo obedeceu até à morte e morte de cruz. Por isso Deus O exaltou e Lhe deu um nome que está acima de todos os nomes. (Filip 2, 8-9) – **Gloire et Louange à toi, Seigneur Jésus !**

## Evangelho

### Paixão de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas – Lc 22,14-23,56

✠ Jesus            N. Narrador            R. Restantes personagens

#### N. Evangelho de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas

Quando chegou a hora, Jesus sentou-Se à mesa com os seus Apóstolos e disse-lhes:

✠ «Tenho desejado ardentemente comer convosco esta Páscoa, antes de padecer; pois digo-vos que não tornarei a comê-la, até que se realize plenamente no reino de Deus».

N. Então, tomando um cálice, deu graças e disse:

✠ «Tomai e reparti entre vós, pois digo-vos que não tornarei a beber do fruto da videira, até que venha o reino de Deus».

N. Depois tomou o pão e, dando graças, partiu-o e deu-lho, dizendo:

✠ «Isto é o meu Corpo entregue por vós. Fazei isto em memória de Mim».

N. No fim da ceia, fez o mesmo com o cálice, dizendo:

✠ «Este cálice é a nova aliança no meu Sangue, derramado por vós. Entretanto, está comigo à mesa a mão daquele que Me vai

livre est à côté de moi sur la table. En effet, le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été fixé. Mais malheureux cet homme-là par qui il est livré ! »

**L.** Les Apôtres commencèrent à se demander les uns aux autres quel pourrait bien être, parmi eux, celui qui allait faire cela. Ils en arrivèrent à se quereller : lequel d'entre eux, à leur avis, était le plus grand ? Mais il leur dit :

✘ « Les rois des nations les commandent en maîtres, et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler bienfaiteurs. Pour vous, rien de tel ! Au contraire, que le plus grand d'entre vous devienne comme le plus jeune, et le chef, comme celui qui sert. Quel est en effet le plus grand : celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Eh bien moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Vous, vous avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. Et moi, je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour moi. Ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégeriez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le blé. Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères. »

**L.** Pierre lui dit :

**D.** « Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller en prison et à la mort »

**L.** Jésus reprit :

✘ « Je te le déclare, Pierre : le coq ne chantera pas aujourd'hui avant que toi, par trois fois, tu aies nié me connaître. »

**L.** Puis il leur dit :

✘ « Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni sac, ni sandales, avez-vous donc manqué de quelque chose ? »

**L.** Ils lui répondirent :

**D.** « Non, de rien. »

**L.** Jésus leur dit :

✘ « Eh bien maintenant, celui qui a une bourse, qu'il la prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée, qu'il vende son manteau pour en acheter une. Car, je vous le déclare : il faut que s'accomplisse en moi ce texte de l'Écriture :

entregar. O Filho do homem vai partir, como está determinado. Mas ai daquele por quem Ele vai ser entregue! ».

**N.** Começaram então a perguntar uns aos outros qual deles iria fazer semelhante coisa. Levantou-se também entre eles uma questão: qual deles se devia considerar o maior? Disse-lhes Jesus:

✘ « Os reis das nações exercem domínio sobre elas, e os que têm sobre elas autoridade são chamados benfeitores. Vós não deveis proceder desse modo. O maior entre vós seja como o menor, e aquele que manda seja como quem serve. Pois quem é o maior: o que está à mesa ou o que serve? Não é o que está à mesa? Ora Eu estou no meio de vós como aquele que serve. Vós estivestes sempre comigo nas minhas provas. E Eu preparo para vós um reino, como meu Pai o preparou para Mim: comereis e bebereis à minha mesa, no meu reino, e sentar-vos-eis em tronos, a julgar as doze tribos de Israel.

Simão, Simão, Satanás vos reclamou para vos agitar na joeira como trigo. Mas Eu roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça. E tu, uma vez convertido, fortalece os teus irmãos ».

**N.** Pedro respondeu-Lhe:

**R.** « Senhor, eu estou pronto a ir contigo, até para a prisão e para a morte ».

**N.** Disse-lhe Jesus:

✘ « Eu te digo, Pedro: Não cantará hoje o galo, sem que tu, por três vezes, negues conhecer-Me ».

**N.** Depois acrescentou:

✘ « Quando vos enviei sem bolsa nem alforge nem sandálias, faltou-vos alguma coisa? ».

**N.** Eles responderam que não lhes faltara nada. Disse-lhes Jesus:

✘ « Mas agora, quem tiver uma bolsa pegue nela, bem como no alforge; e quem não tiver espada venda a capa e compre uma. Porque Eu vos digo que se deve cumprir em Mim o que está escrito: *'Foi contado entre os malfeitores'*. Na verdade, o que Me diz

*Il a été compté avec les impies.* De fait, ce qui me concerne va trouver son accomplissement. »

**L.** Ils lui dirent :

**D.** « Seigneur, voici deux épées. »

**L.** Il leur répondit :

✘ « Cela suffit. »

**L.** Jésus sortit pour se rendre, selon son habitude, au mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent. Arrivé en ce lieu, il leur dit :

✘ « Priez, pour ne pas entrer en tentation. »

**L.** Puis il s'écarta à la distance d'un jet de pierre environ. S'étant mis à genoux, il pria en disant :

✘ « Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe ; cependant, que soit faite non pas ma volonté, mais la tienne. »

**L.** Alors, du ciel, lui apparut un ange qui le reconfortait. Entré en agonie, Jésus pria avec plus d'insistance, et sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient sur la terre. Puis Jésus se releva de sa prière et rejoignit ses disciples qu'il trouva endormis, accablés de tristesse. Il leur dit :

✘ « Pourquoi dormez-vous ? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation. »

**L.** Il parlait encore, quand parut une foule de gens. Celui qui s'appelait Judas, l'un des Douze, marchait à leur tête. Il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. Jésus lui dit :

✘ « Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ? »

**L.** Voyant ce qui allait se passer, ceux qui entouraient Jésus lui dirent :

**D.** « Seigneur, et si nous frappions avec l'épée ? »

**L.** L'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Mais Jésus dit :

✘ « Restez-en là ! »

**L.** Et, touchant l'oreille de l'homme, il le guérit. Jésus dit alors à ceux qui étaient venus l'arrêter, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens :

✘ « Suis-je donc un bandit, pour que vous soyez venus avec des épées et des bâtons ? Chaque jour, j'étais avec vous

respecto está a chegar ao fim».

**N.** Eles disseram:

**R.** « Senhor, estão aqui duas espadas».

**N.** Mas Jesus respondeu:

✘ «Basta».

**N.** Então saiu e foi, como de costume, para o monte das Oliveiras, e os discípulos acompanharam-n'O. Quando chegou ao local, disse-lhes:

✘ «Orai, para não entrardes em tentação».

**N.** Depois afastou-Se deles cerca de um tiro de pedra e, pondo-Se de joelhos, começou a orar, dizendo:

✘ «Pai, se quiseres, afasta de Mim este cálice. Todavia, não se faça a minha vontade, mas a tua».

**N.** Então apareceu-Lhe um Anjo, vindo do Céu, para O confortar. Entrando em angústia, orava mais instantaneamente, e o suor tornou-se-Lhe como grossas gotas de sangue, que caíam na terra. Depois de ter orado, levantou-Se e foi ter com os discípulos, que encontrou a dormir, por causa da tristeza. Disse-lhes Jesus:

✘ «Porque estais a dormir? Levantai-vos e orai, para não entrardes em tentação».

**N.** Ainda Ele estava a falar, quando apareceu uma multidão de gente. O chamado Judas, um dos Doze, vinha à sua frente e aproximou-se de Jesus, para O beijar. Disse-lhe Jesus:

✘ «Judas, é com um beijo que entregas o Filho do homem?».

**N.** Ao verem o que ia suceder, os que estavam com Jesus perguntaram-Lhe:

**R.** « Senhor, vamos feri-los à espada?».

**N.** E um deles feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita. Mas Jesus interveio, dizendo:

✘ «Basta! Deixai-os».

**N.** E, tocando na orelha do homem, curou-o. Disse então Jesus aos que tinham vindo ao seu encontro, príncipes dos sacerdotes, oficiais do templo e anciãos:

✘ «Vós saístes com espadas e varapaus, como se viésseis ao encontro dum salteador. Eu estava todos os dias convosco no templo e

dans le Temple, et vous n'avez pas porté la main sur moi. Mais c'est maintenant votre heure et le pouvoir des ténèbres. »

**L.** S'étant saisis de Jésus, ils l'emmenèrent et le firent entrer dans la résidence du grand prêtre. Pierre suivait à distance. On avait allumé un feu au milieu de la cour, et tous étaient assis là. Pierre vint s'asseoir au milieu d'eux. Une jeune servante le vit assis près du feu ; elle le dévisagea et dit :

**A.** « Celui-là aussi était avec lui. »

**L.** Mais il nia :

**D.** « Non, je ne le connais pas. »

**L.** Peu après, un autre dit en le voyant :

**F.** « Toi aussi, tu es l'un d'entre eux. »

**L.** Pierre répondit :

**D.** « Non, je ne le suis pas. »

**L.** Environ une heure plus tard, un autre insistait avec force :

**F.** « C'est tout à fait sûr ! Celui-là était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen. »

**L.** Pierre répondit :

**D.** « Je ne sais pas ce que tu veux dire. »

**L.** Et à l'instant même \_\_ comme il parlait encore \_\_ un coq chanta. Le Seigneur, se retournant, posa son regard sur Pierre. Alors Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et, dehors, pleura amèrement.

Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le rouaient de coups. Ils lui avaient voilé le visage, et ils l'interrogeaient :

**F.** « Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? »

**L.** Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres blasphèmes.

Lorsqu'il fit jour, se réunit le collège des anciens du peuple, grands prêtres et scribes, et on emmena Jésus devant leur conseil suprême. Ils lui dirent :

**F.** « Si tu es le Christ, dis-le nous. »

**L.** Il leur répondit :

✘ « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas ; et si j'interroge, vous ne répondrez pas. Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la Puissance de Dieu. »

não Me deitastes as mãos. Mas esta é a vossa hora e o poder das trevas.

**N.** Apoderaram-se então de Jesus, levaram-n'O e introduziram-n'O em casa do sumo sacerdote. Pedro seguia-os de longe. Acenderam uma fogueira no meio do pátio, sentaram-se em volta dela, e Pedro foi sentar-se no meio deles. Ao vê-lo sentado ao lume, uma criada, fitando os olhos nele, disse:

**R.** «Este homem também andava com Jesus».

**N.** Mas Pedro negou:

**R.** «Não O conheço, mulher».

**N.** Pouco depois, disse outro, ao vê-lo:

**R.** «Tu também és um deles».

**N.** Mas Pedro disse:

**R.** «Homem, não sou».

**N.** Passada mais ou menos uma hora, afirmava outro com insistência:

**R.** «Esse homem, com certeza, também andava com Jesus, pois até é galileu».

**N.** Pedro respondeu:

**R.** «Homem, não sei o que dizes».

**N.** Nesse instante \_\_ ainda ele falava \_\_ um galo cantou. O Senhor voltou-Se e fitou os olhos em Pedro. Então Pedro lembrou-se da palavra do Senhor, quando lhe disse: 'Antes de o galo cantar, Me negarás três vezes'. E, saindo para fora, chorou amargamente.

Entretanto, os homens que guardavam Jesus troçavam d'Ele e maltratavam-n'O. Cobrindo-Lhe o rosto, perguntavam-Lhe:

**R.** «Adivinha, profeta: Quem Te bateu?».

**N.** E dirigiam-Lhe muitos outros insultos.

Ao romper do dia, reuniu-se o conselho dos anciãos do povo, os príncipes dos sacerdotes e os escribas. Levaram-n'O ao seu tribunal e disseram-Lhe:

**R.** «Diz-nos se Tu és o Messias».

**N.** Jesus respondeu-lhes:

✘ «Se Eu vos disser, não acreditareis e, se fizer alguma pergunta, não respondereis. Mas o Filho do homem sentar-Se-á doravante à direita do poder de Deus».



L. Tous lui dirent alors :

F. « Tu es donc le Fils de Dieu ? »

L. Il leur répondit :

✘ « Vous dites vous-mêmes que je le suis. »

L. Ils dirent alors :

F. « Pourquoi nous faut-il encore un témoignage ? Nous-mêmes, nous l'avons entendu de sa bouche. »

(Début de la lecture brève : « En ce temps-là, »)

L. L'assemblée tout entière se leva, et on l'emmena chez Pilate.

On se mit alors à l'accuser :

F. « Nous avons trouvé cet homme en train de semer le trouble dans notre nation : il empêche de payer l'impôt à l'empereur, et il dit qu'il est le Christ, le Roi. »

L. Pilate l'interrogea :

A. « Es-tu le roi des Juifs ? »

L. Jésus répondit :

✘ « C'est toi-même qui le dis. »

L. Pilate s'adressa aux grands prêtres et aux foules :

A. « Je ne trouve chez cet homme aucun motif de condamnation. »

L. Mais ils insistaient avec force :

F. « Il soulève le peuple en enseignant dans toute la Judée ; après avoir commencé en Galilée, il est venu jusqu'ici. »

L. À ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen. Apprenant qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il le renvoya devant ce dernier, qui se trouvait lui aussi à Jérusalem en ces jours-là.

À la vue de Jésus, Hérode éprouva une joie extrême : en effet, depuis longtemps il désirait le voir à cause de ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir faire un miracle. Il lui posa bon nombre de questions, mais Jésus ne lui répondit rien. Les grands prêtres et les scribes étaient là, et ils l'accusaient avec véhémence. Hérode, ainsi que ses soldats, le traita avec mépris et se moqua de lui : il le revêtit d'un manteau de couleur éclatante et le renvoya à Pilate. Ce jour-là, Hérode et Pilate devinrent des amis, alors qu'auparavant il y avait de l'hostilité entre eux.

Alors Pilate convoqua les grands prêtres, les chefs et le peuple. Il leur dit :

N. Disseram todos:

R. «Tu és então o Filho de Deus?».

N. Jesus respondeu-lhes:

✘ «Vós mesmos dizeis que Eu sou».

N. Então exclamaram:

R. «Que necessidade temos ainda de testemunhas? Nós próprios o ouvimos da sua boca».

(Inicio da forma breve : « Naquele tempo, »)

N. Levantaram-se todos e levaram Jesus a Pilatos.

Começaram a acusá-l'O, dizendo:

R. «Encontrámos este homem a sublevar o nosso povo, a impedir que se pagasse o tributo a César e dizendo ser o Messias-Rei».

N. Pilatos perguntou-Lhe:

R. «Tu és o Rei dos Judeus?».

N. Jesus respondeu-lhe:

✘ «Tu o dizes».

N. Pilatos disse aos príncipes dos sacerdotes e à multidão:

R. «Não encontro nada de culpável neste homem».

N. Mas eles insistiam:

R. «Amotina o povo, ensinando por toda a Judeia, desde a Galileia, onde começou, até aqui».

N. Ao ouvir isto, Pilatos perguntou se o homem era galileu; e, ao saber que era da jurisdição de Herodes, enviou-O a Herodes, que também estava nesses dias em Jerusalém.

Ao ver Jesus, Herodes ficou muito satisfeito. Havia bastante tempo que O queria ver, pelo que ouvia dizer d'Ele, e esperava que fizesse algum milagre na sua presença. Fez-Lhe muitas perguntas, mas Ele nada respondeu. Os príncipes dos sacerdotes e os escribas que lá estavam acusavam-n'O com insistência. Herodes, com os seus oficiais, tratou-O com desprezo e, por troça, mandou-O cobrir com um manto magnífico e remeteu-O a Pilatos. Herodes e Pilatos, que eram inimigos, ficaram amigos nesse dia.

Pilatos convocou os príncipes dos sacerdotes, os chefes e o povo, e disse-lhes:

**A.** « Vous m'avez amené cet homme en l'accusant d'introduire la subversion dans le peuple. Or, j'ai moi-même instruit l'affaire devant vous et, parmi les faits dont vous l'accusez, je n'ai trouvé chez cet homme aucun motif de condamnation. D'ailleurs, Hérode non plus, puisqu'il nous l'a renvoyé. En somme, cet homme n'a rien fait qui mérite la mort. Je vais donc le relâcher après lui avoir fait donner une correction. »

**L.** Ils se mirent à crier tous ensemble :

**F.** « Mort à cet homme ! Relâche-nous Barabbas. »

**L.** Ce Barabbas avait été jeté en prison pour une émeute survenue dans la ville, et pour meurtre. Pilate, dans son désir de relâcher Jésus, leur adressa de nouveau la parole. Mais ils vociféraient :

**F.** « Crucifie-le ! Crucifie-le ! »

**L.** Pour la troisième fois, il leur dit :

**A.** « Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort. Je vais donc le relâcher après lui avoir fait donner une correction. »

**L.** Mais ils insistaient à grands cris, réclamant qu'il soit crucifié ; et leurs cris s'amplifiaient. Alors Pilate décida de satisfaire leur requête. Il relâcha celui qu'ils réclamaient, le prisonnier condamné pour émeute et pour meurtre, et il livra Jésus à leur bon plaisir.

Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. Le peuple, en grande foule, le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur Jésus. Il se retourna et leur dit :

✘ « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants ! Voici venir des jours où l'on dira : 'Heureuses les femmes stériles, celles qui n'ont pas enfanté, celles qui n'ont pas allaité !' Alors on dira aux montagnes : 'Tombez sur nous', et aux collines : 'Cachez-nous.' Car si l'on traite ainsi l'arbre vert, que deviendra l'arbre sec ? »

**L.** Ils emmenaient aussi avec Jésus deux autres, des malfaiteurs, pour les exécuter. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu dit : Le Crâne (ou Calvaire), là ils crucifièrent Jésus,

**R.** « Trouxestes este homem à minha presença como agitador do povo. Interroguei-O diante de vós e não encontrei n'Ele nenhum dos crimes de que O acusais. Herodes também não, uma vez que no-l'O mandou de novo. Como vedes, não praticou nada que mereça a morte. Vou, portanto, soltá-l'O, depois de O mandar castigar».

**N.** Pilatos tinha obrigação de lhes soltar um preso por ocasião da festa. E todos se puseram a gritar:

**R.** « Mata Esse e solta-nos Barrabás».

**N.** Barrabás tinha sido metido na cadeia por causa de uma insurreição desencadeada na cidade e por assassinio. De novo Pilatos lhes dirigiu a palavra, querendo libertar Jesus. Mas eles gritavam:

**R.** « Crucifica-O! Crucifica-O!».

**N.** Pilatos falou-lhes pela terceira vez:

**R.** « Mas que mal fez este homem? Não encontrei n'Ele nenhum motivo de morte. Por isso vou soltá-l'O, depois de O mandar castigar».

**N.** Mas eles continuavam a gritar, pedindo que fosse crucificado, e os seus clamores aumentavam de violência. Então Pilatos decidiu fazer o que eles pediam: soltou aquele que fora metido na cadeia por insurreição e assassinio, como eles reclamavam, e entregou-lhes Jesus para o que eles queriam.

Quando O conduziam, lançaram mão de um certo Simão de Cirene, que vinha do campo, e puseram-lhe a cruz às costas, para a levar atrás de Jesus. Seguia-O grande multidão de povo e mulheres que batiam no peito e se lamentavam, chorando por Ele. Mas Jesus voltou-Se para elas e disse-lhes:

✘ « Filhas de Jerusalém, não choreis por Mim; chorai antes por vós mesmas e pelos vossos filhos; pois dias virão em que se dirá: 'Felizes as estéreis, os ventres que não geraram e os peitos que não amamentaram'. Começarão a dizer aos montes: 'Caí sobre nós'; e às colinas: 'Cobri-nos'. Porque, se tratam assim a madeira verde, que acontecerá à seca?».

**N.** Levavam ainda dois malfaiteurs para serem executados com Jesus. Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, crucificaram-n'O a Ele e aos malfaiteurs, um à direita e outro à

avec les deux malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche. Jésus disait :

✘ « Père, pardonne-leur : ils ne savent pas ce qu'ils font. »

L. Puis, ils partagèrent ses vêtements et les tirèrent au sort.

Le peuple restait là à observer. Les chefs tournaient Jésus en dérision et disaient :

F. « Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! »

L. Les soldats aussi se moquaient de lui ; s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée, en disant :

F. « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! »

L. Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « Celui-ci est le roi des Juifs. »

L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injurait :

A. « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi ! »

L. Mais l'autre lui fit de vifs reproches :

A. « Tu ne crains donc pas Dieu ! Tu es pourtant un condamné, toi aussi ! Et puis, pour nous, c'est juste : après ce que nous avons fait, nous avons ce que nous méritons. Mais lui, il n'a rien fait de mal. »

L. Et il disait :

A. « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. »

L. Jésus lui déclara :

✘ « Amen, je te le dis : aujourd'hui, avec moi, tu seras dans le Paradis. »

L. C'était déjà environ la sixième heure (c'est-à-dire : midi) ; l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure, car le soleil s'était caché. Le rideau du Sanctuaire se déchira par le milieu. Alors, Jésus poussa un grand cri :

✘ « Père, entre tes mains je remets mon esprit. »

L. Et après avoir dit cela, il expira.

**(Ici on fléchit le genou et on s'arrête un instant.)**

À la vue de ce qui s'était passé, le centurion rendit gloire à Dieu :

A. « Celui-ci était réellement un homme juste. »

L. Et toute la foule des gens qui s'étaient

esquerda. Jesus dizia:

✘ «Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem».

N. Depois deitaram sortes, para repartirem entre si as vestes de Jesus.

O povo permanecia ali a observar. Por sua vez, os chefes zombavam e diziam:

R. «Salvou os outros: salve-Te a Ti mesmo, se és o Messias de Deus, o Eleito».

N. Também os soldados troçavam d'Ele; aproximando-se para Lhe oferecerem vinagre, diziam:

R. «Se és o Rei dos Judeus, salva-Te a Ti mesmo».

N. Por cima d'Ele havia um letreiro: «Este é o Rei dos Judeus».

Entretanto, um dos malfeitores que tinham sido crucificados insultava-O, dizendo:

R. «Não és Tu o Messias? Salva-Te a Ti mesmo e a nós também».

N. Mas o outro, tomando a palavra, repreendeu-o:

R. «Não temes a Deus, tu que sofres o mesmo suplício? Quanto a nós, fez-se justiça, pois recebemos o castigo das nossas más acções. Mas Ele nada praticou de condenável».

N. E acrescentou:

R. «Jesus, lembra-Te de mim, quando vieres com a tua realeza».

N. Jesus respondeu-lhe:

✘ «Em verdade te digo: Hoje estarás comigo no Paraíso».

N. Era já quase meio-dia, quando as trevas cobriram toda a terra, até às três horas da tarde, porque o sol se tinha eclipsado. O véu do templo rasgou-se ao meio. E Jesus exclamou com voz forte:

✘ «Pai, em tuas mãos entrego o meu espírito».

N. Dito isto, expirou.

**(Aqui ficamos de joelho e paramos uns instantes.)**

Vendo o que sucedera, o centurião deu glória a Deus, dizendo:

R. «Realmente este homem era justo».

N. E toda a multidão que tinha assistido àquele

rassemblés pour ce spectacle, observant ce qui se passait, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ses amis, ainsi que les femmes qui le suivaient depuis la Galilée, se tenaient plus loin pour regarder.

**(Fin de la lecture brève.)**

Alors arriva un membre du Conseil, nommé Joseph ; c'était un homme bon et juste, qui n'avait donné son accord ni à leur délibération, ni à leurs actes. Il était d'Arimateie, ville de Judée, et il attendait le règne de Dieu.

Il alla trouver Pilate et demanda le corps de Jésus. Puis il le descendit de la croix, l'enveloppa dans un linceul et le mit dans un tombeau taillé dans le roc, où personne encore n'avait été déposé.

C'était le jour de la Préparation de la fête, et déjà brillaient les lumières du sabbat.

Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée suivirent Joseph. Elles regardèrent le tombeau pour voir comment le corps avait été placé. Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et, durant le sabbat, elles observèrent le repos prescrit.

– Acclamons la Parole de Dieu.

– **Louange à toi, Seigneur Jésus !**

espectáculo, ao ver o que se passava, regressava batendo no peito. Todos os conhecidos de Jesus, bem como as mulheres que O acompanhavam desde a Galileia, mantinham-se à distância, observando estas coisas.

**(Fim da forma breve.)**

Havia um homem chamado José, da cidade de Arimateia, que era pessoa recta e justa e esperava o reino de Deus. Era membro do Sinédrio, mas não tinha concordado com a decisão e o proceder dos outros.

Foi ter com Pilatos e pediu-lhe o corpo de Jesus. E, depois de o ter descido da cruz, envolveu-o num lençol e depositou-o num sepulcro escavado na rocha, onde ninguém ainda tinha sido sepultado.

Era o dia da Preparação e começavam a aparecer as luzes do sábado.

Entretanto, as mulheres que tinham vindo com Jesus da Galileia acompanharam José e observaram o sepulcro e a maneira como fora depositado o corpo de Jesus. No regresso, prepararam aromas e perfumes. E no sábado guardaram o descanso, conforme o preceito.

– Palavra da salvação.

– **Glória a Vós, Senhor.**

## Profession de foi



Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre. Et en Jésus Christ, son Fils unique, notre Seigneur, **Aux mots qui suivent, tous s'inclinent : jusqu'à : «Vierge Marie».** qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce Pilate, a été crucifié, est mort et a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts. Je crois en l'Esprit Saint, à la sainte Église catholique, à la communion des saints, à la rémission des péchés, à la résurrection de la chair, à la vie éternelle. Amen.

## Profissão de fé

Creio em Deus, Pai todo-poderoso, Criador do céu e da terra; e em Jesus Cristo, seu único Filho, Nosso Senhor, **Todos se inclinam às palavras: que foi concebido ... nasceu da Virgem Maria.** que foi concebido pelo poder do Espírito Santo; nasceu da Virgem Maria; padeceu sob Pôncio Pilatos, foi crucificado, morto e sepultado; desceu à mansão dos mortos; ressuscitou ao terceiro dia; subiu aos Céus; está sentado à direita de Deus Pai todo-poderoso, de onde há-de vir a julgar os vivos e os mortos. Creio no Espírito Santo; na santa Igreja Católica; na comunhão dos Santos; na remissão dos pecados; na ressurreição da carne; na vida eterna. Amen.

## Prière Universelle

Messe de Lisieux / © Gilbert Gafah



## Oração dos fiéis

**Accueille aux creux de tes mains, la prière de tes enfants.**

– « **Je n'ai pas caché ma face devant les outrages, je sais que je ne serai pas confondu** » (Is 50, 4-7) Avec cette parole du prophète Isaïe, pleine de foi et de courage, nous supplions Dieu pour ceux qui

luttent contre l'injustice et la torture. Que la lumière de Dieu éclaire leurs pas dans ces durs combats. Seigneur, nous t'en prions. **R/.**

- **Para que os ministros e os fiéis da santa Igreja** anunciem com a palavra e com a vida que Jesus é o Salvador do mundo, oremos. **R/.**
- « **Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?** » (Ps 21, 2a) Avec ce cri désespéré du psalmiste, nous implorons Dieu pour les chômeurs de longue durée, les mourants, les marginaux. Qu'ils puissent recevoir les soutiens concrets et remplis de charité de la part de la société et de leur entourage. Seigneur, nous t'en prions. **R/.**
- **Para que os homens e as mulheres que estão doentes** encontrem na paixão do Redentor um sentido para o seu sofrimento, oremos. **R/.**
- « **Il s'est abaissé : c'est pourquoi Dieu l'a exalté** » (Ph 2, 6-11) Cette parole de Paul nous amène à prier pour les baptisés. Qu'ils deviennent humbles et petits comme le Christ, au service du développement intégral de tout être humain et de la quête du bien commun. Seigneur, nous t'en prions. **R/.**
- **Para que aqueles que não sabem perdoar** escutem Jesus, que, na hora da agonia, pediu ao Pai o perdão para os seus algozes, oremos. **R/.**

Dieu notre Père, accorde à ton peuple en prière d'entrer avec foi dans cette Semaine sainte et réponds à leur appel avec tendresse et compassion. Nous te le demandons par Jésus, le Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et pour les siècles des siècles.

— **Amen.**

Senhor, nosso Deus, que Vos dignastes contar-nos entre o número daqueles para quem o vosso Filho implorou o perdão ao expirar, dai-nos a graça de descobrir, à luz da fé, o amor infinito com que nos amais. Por Cristo Senhor nosso.

— **Amen.**

## Offertoire



**Ofertório**  
© David Julien

1. Levamos para o vosso altar  
nossa oferta com alegria.  
Dignai-Vos, Senhor, aceitar  
o pão nosso de cada dia.  
Das uvas o vinho aceitai,  
será sangue do bom Jesus,  
por quem nós chegamos ao Pai,  
abraçados na mesma cruz.

A Vós, Deus e Senhor,  
meu corpo e minha alma ofereço,]  
A Vós, Rei imortal, entrego-Vos todo o Universo!  
A Vós, Deus e Senhor, a Igreja de Cristo ofereço,  
A Vós, Rei imortal, a Vós!

2. Senhor, na patena depomos  
nossos dons que a terra nos deu.  
É vosso o que temos e somos,  
sois Senhor da terra e do Céu.  
Senhor, toda a vida do mundo  
colocamos sobre o altar.  
Queremos com amor profundo  
toda a terra e céus ofertar.
3. Senhor, aceitai os irmãos  
que andam longe do vosso amor,  
por Cristo aceitai os pagãos  
redimidos p'la mesma dor.  
Senhor, recebei as vitórias  
e os fracassos da nossa vida,  
as nossas misérias e glórias  
são a oferta da Igreja unida.

## Prière sur les offrandes

Par la passion de ton Fils unique, nous te prions, Seigneur : ne tarde pas à nous réconcilier avec toi ; et même si nos œuvres ne méritent pas ton pardon, nous comptons sur ta miséricorde pour



## Oração sobre as oblatas

Pela paixão do vosso Filho unigénito, apressai, Senhor, a hora da nossa reconciliação: concedei-nos, por este único e admirável sacrifício, a misericórdia que nossos pecados

le recevoir, grâce à l'unique sacrifice du Christ.  
Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

— Amen.

não merecem. Por Cristo nosso Senhor.

— Amen.

## Préface de la Passion du Seigneur



Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant, par le Christ, notre Seigneur. Alors qu'il était innocent, il a voulu souffrir pour les coupables, et, sans avoir commis le mal, il s'est laissé condamner pour les criminels ; sa mort a effacé nos fautes et sa résurrection a fait de nous des justes. C'est pourquoi nous te louons avec tous les anges et, dans la joie, nous te célébrons en proclamant : Saint !...

## Prefácio A Paixão do Senhor

Senhor, Pai santo, Deus eterno e onipotente, é verdadeiramente nosso dever, é nossa salvação dar-Vos graças, sempre e em toda a parte, por nosso Senhor Jesus Cristo. Sendo inocente, entregou-Se à morte pelos pecadores; não tendo culpas, deixou-Se condenar pelos culpados. A sua morte redimiou os nossos pecados e a sua ressurreição abriu-nos as portas da salvação. Por isso, com todos os anjos, proclamamos a vossa glória, dizendo (cantando) com alegria: Santo...

## Sanctus

Messe de Saint Boniface



**Sanctus, sanctus, sanctus ! Deus Sabaoth !  
Sanctus, sanctus, sanctus ! Deus Sabaoth !**

Pleni sunt caeli et terra gloria tua !  
Hosanna in excelsis Deo ! Hosanna in excelsis!  
Hosanna in excelsis Deo ! Hosanna in excelsis!

Benedictus qui venit in nomine Domini !  
Hosanna in excelsis Deo ! Hosanna in excelsis!  
Hosanna in excelsis Deo ! Hosanna in excelsis!

## Sanctus (Santo)

EDIT 14-28-04, © Editions de l'Emmanuel

## Anamnèse

Messe de Saint Boniface



**Gloire à toi qui étais mort, gloire à toi qui es vivant,  
Notre Sauveur et notre Dieu, viens, Seigneur Jésus !**

## Anamnese

EDIT 14-28-05, © Editions de l'Emmanuel

## RITE DE COMMUNION

### Notre Père

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer en tentation, mais délivre-nous du Mal. Amen.



## RITO DA COMUNHÃO

### Pai nosso

Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o vosso nome; venha a nós o vosso reino; seja feita a vossa vontade assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje; perdoai-nos as nossas ofensas, assim como nós perdoamos a quem nos tem ofendido; e não nos deixeis cair em tentação; mas livrai-nos do mal. Amen.

## Fraction du pain : « Agneau de Dieu »

Messe de Saint Boniface



**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem !**

## Fracção do pão : « Cordeiro de Deus »

EDIT 14-28-06, © Editions de l'Emmanuel

## Communion



**Comunhão**  
© Fernandes da Silva

Se vos amardes uns aos outros, Deus permanece em vós.  
Se vos amardes uns aos outros, Deus permanece em vós.

1. É este o meu mandamento:  
Amai-vos como Eu vos amei.
2. Não há maior prova de amor  
do que dar a vida pelos amigos.
3. Vós sereis meus amigos,  
se fizerdes o que vos mando.
4. Amai os vossos inimigos  
e orai pelos que vos perseguem.
5. Não julgueis e não sereis julgados,  
perdoai e sereis perdoados.
6. Nós sabemos que passámos da morte à vida,  
porque nos amamos como irmãos.
7. Já não vos chamo servos, mas amigos,  
porque vos ensinei tudo o que ouvi de meu Pai.
8. Vede como é grande o amor de Deus para connosco:  
chamamo-nos e somos filhos de Deus.
9. Vinde, benditos de meu Pai,  
entrai na alegria do meu reino.
10. Tive fome e destes-Me de  
tive sede e destes-Me de beber.
11. Era peregrino e vós Me recolhestes,  
não tinha roupa e destes-Me de vestir.
12. Estava doente e visitastes-Me,  
estava preso e fostes ver-Me.

## Post-communion



Ô ma joie et mon espérance,  
le Seigneur est mon chant.  
C'est de lui que vient le pardon.  
En lui j'espère, je ne crains rien.  
En lui j'espère, je ne crains rien.

## Pós-comunhão

© Ateliers et Presses de Taizé

O Senhor é a minha força,  
ao Senhor o meu canto.  
Ele é nosso salvador.  
Nele eu confio e nada temo,  
nele eu confio e nada temo.

## Prière après la communion



Rassasiés par ce don sacré, nous te supplions  
humblement, Seigneur : toi qui nous as donné,  
dans la mort de ton Fils, d'espérer les biens  
auxquels nous croyons, donne-nous, par sa  
résurrection, de parvenir au but vers lequel nous  
tendons. Par le Christ, notre Seigneur.

— Amen.

## Oração depois da comunhão

Saciados com estes dons sagrados, nós Vos  
pedimos, Senhor: assim como, pela morte do  
vosso Filho, nos fizestes esperar o que a nossa fé  
nos promete, fazei-nos também chegar, pela  
sua ressurreição, às alegrias do reino que  
esperamos. Por Cristo nosso Senhor.

— Amen.

## RITE DE CONCLUSION

### Prière sur le peuple



Regarde, Seigneur, nous t'en prions, la famille  
qui t'appartient : c'est pour elle que Jésus, le  
Christ, notre Seigneur, n'hésita pas à se livrer  
aux mains des méchants et à subir le supplice  
de la croix. Lui qui vit et règne.

— Amen.

## RITO DE CONCLUSÃO

### Oração depois da comunhão

Olhai benignamente, Senhor, para a vossa  
família, pela qual nosso Senhor Jesus Cristo Se  
entregou às mãos dos seus inimigos e suportou  
a cruz. Ele que vive e reina pelos séculos dos  
séculos.

— Amen.

## Bénédiction finale



Le Seigneur soit avec vous.

— Et avec votre esprit.

## Benção final

O Senhor esteja convosco.

— Ele está no meio de nós.

Que Dieu tout-puissant vous bénisse,  
le Père,  
le Fils  
+ et le Saint-Esprit  
— Amen.

Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie.  
— Nous rendons grâce à Dieu.

Abençoe-vos Deus todo-poderoso,  
Pai,  
Filho  
+ Espírito Santo.  
— Amen.

Ide em paz e o Senhor vos acompanhe.  
— Graças a Deus.

## Chant d'envoi

© Editions Musicales Studio S.M. - E130

1. Ô croix dressée sur le monde,  
Ô croix de Jésus-Christ !  
Fleuve dont l'eau féconde  
Du cœur ouvert a jailli,  
Par toi la vie surabonde,  
Ô croix de Jésus-Christ !

(bis)

3. Ô croix, sagesse suprême,  
Ô croix de Jésus-Christ !  
Le Fils de Dieu lui-même  
Jusqu'à la mort obéit ;  
Ton dénuement est extrême,  
Ô croix de Jésus-Christ !

(bis)



## Cantico final

2. Ô croix, sublime folie,  
Ô croix de Jésus-Christ !  
Dieu rend par toi la vie  
Et nous rachète à grand prix :  
L'amour de Dieu est folie,  
Ô croix de Jésus-Christ !

(bis)

4. Ô croix, victoire éclatante,  
Ô croix de Jésus-Christ !  
Tu jugeras le monde  
Au jour que Dieu s'est choisi.  
Croix à jamais triomphante,  
Ô croix de Jésus-Christ !

(bis)

**Mon Père,  
si cette coupe  
ne peut passer  
sans que je la  
boive, que ta  
volonté soit faite !  
— Mt 26, 42 —**



**Pai, se este  
cálice não pode  
passar sem que  
Eu o beba,  
faça-se a tua  
vontade.  
— Mt 26, 42 —**